Porównanie tłumaczeń Marka 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Jerozolimy i wszedłszy Jezus do świątyni zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze i ławy sprzedających gołębie poprzewracał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do Jerozolimy. Gdy wszedł do świątyni, zaczął wyganiać tych, którzy sprzedawali i kupowali w świątyni, poprzewracał stoły wymieniających (pieniądze)\* \*\* oraz stragany sprzedawców gołębi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą do Jerozolimy. I wszedłszy do świątyni zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły wymieniaczy i ławy sprzedających gołębie poprzewracał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Jerozolimy i wszedłszy Jezus do świątyni zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze i ławy sprzedających gołębie poprzewracał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przyszli do Jerozolimy. Gdy wszedł do świątyni, zaczął wyganiać tych, którzy w niej sprzedawali i kupowali, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszli do Jerozolimy. A gdy Jezus wszedł do świątyni, zaczął wyganiać sprzedających i kupujących w świątyni oraz poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i stołki sprzedających gołębie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do Jeruzalemu; a wszedłszy Jezus do kościoła, począł wyganiać sprzedawające i kupujące w kościele, i poprzewracał stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki tych, co sprzedawali gołębie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Jeruzalem. A wszedszy do kościoła, począł wyrzucać przedające i kupujące w kościele. I stoły bankierzów, i stołki tych, co przedawali gołębie, przewrócił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszli do Jerozolimy. Wszedłszy do świątyni, zaczął wyrzucać tych, którzy sprzedawali i kupowali w świątyni, powywracał stoły tych, co zmieniali pieniądze, i ławki sprzedawców gołębi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do Jerozolimy. A gdy wszedł do świątyni, począł wyganiać tych, co sprzedawali i kupowali w świątyni, i wywrócił stoły wekslarzy oraz ławy sprzedawców gołębi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszli do Jerozolimy. Wszedł do świątyni i zaczął wypędzać sprzedawców i kupujących w świątyni. Powywracał stoły tych, którzy wymieniali pieniądze, oraz ławy sprzedawców gołębi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przyszli do Jerozolimy. Kiedy wszedł do świątyni, zaczął z niej wyrzucać sprzedających i kupujących; powywracał stoły zmieniających pieniądze i ławki sprzedających gołębie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Doszli do Jerozolimy. Po wejściu na teren świątyni zaczął wyrzucać sprzedających na terenie świątyni i kupujących. Powywracał stoły bankierów i ławy sprzedawców gołębi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wrócili do Jerozolimy, Jezus wszedł do świątyni i zaczął wypędzać stamtąd handlarzy i przewracać stoły tych, którzy wymieniali pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wchodzą do Jerozolimy. A kiedy wszedł do świątyni, zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni. I poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i ławki sprzedawców gołębi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли до Єрусалима. Увійшовши до храму, почав виганяти тих, що продавали й купували в храмі; перекинув столи міняйлів, ослони тих, що продавали голубів, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzą do Hierosolym. I wszedłszy do świątyni począł sobie aby wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły bankierskie zmieniaczy drobnych monet na żydowskie i miejsca z góry siedzenia sprzedających gołębice mieszkające u człowieków z góry na dół przewrócił, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzą też do Jerozolimy; a Jezus wszedł do Świątyni i zaczął wyganiać sprzedających oraz kupujących w Świątyni, poprzewracał stoły tych, co handlowali pieniędzmi i stołki sprzedających gołębie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dotarłszy do Jeruszalaim, wszedł na teren Świątyni i zaczął wypędzać tych, którzy prowadzili tam interesy, zarówno kupców, jak i ich klientów. Poprzewracał też stoły zmieniających pieniądze, wywrócił ławki sprzedawców gołębi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszli do Jerozolimy. Tam wszedł do świątyni i zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni, i poprzewracał stoły wymieniających pieniądze, a także ławy sprzedających gołębie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy powrócili do Jerozolimy, Jezus wszedł do świątyni i zaczął wypędzać z niej wszystkich sprzedawców oraz kupujących. Powywracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi, |

1. 1) wymieniających pieniądze, κολλυβιστής, lub: bankierów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:13</x>; <x>50 14:25-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 1:14</x>; <x>30 5:7</x>; <x>30 12:8</x>; <x>490 2:24</x> [↑](#footnote-ref-4)